

文物保护相关标准术语研究及建议

王茜 刘宇峰

(故宫博物院)

摘要: 随着文物保护行业的快速发展,文物相关的标准编制数量近年来显著增长。文物保护术语具有多样性和复杂性,由于行业内缺乏权威的术语标准和文献,我国现有的文物行业标准中存在着术语不规范、翻译不统一的现象,不仅不利于文物保护技术的推广和应用,而且阻碍了我国文物修复技术的对外交流。本文通过对我国现有的文物相关标准中的术语和定义进行分析,指出现行文物保护标准中存在着术语概念不清晰、英文翻译不准确等问题,对文物保护术语标准化工作提出了建议。

关键词: 文物保护, 标准, 术语

DOI编码: 10.3969/j.issn.1674-5698.2024.10.013

Research and Suggestions on Terminology Related to Cultural Heritage Protection Standards

WANG Qian LIU Yu-feng

(The Palace Museum)

Abstract: With the rapid development of the cultural heritage protection, the numbers of standards related to cultural heritage have grown rapidly in recent years. The terminology of cultural heritage protection is diverse and complex. Due to the lack of authoritative terminology standards and documents in the industry, there are some existing problems in sectoral standards for cultural heritage such as non-standard terminology and inconsistent translation in China, which is not conducive to the promotion and application of cultural heritage protection technology, and also hinders the foreign exchange of restoration technology in China. By analyzing the terms and definitions in the existing standards for cultural heritage in China, this paper points out the problems in the current standards for cultural heritage protection, such as unclear concepts of terms and inaccurate English translation, and puts forward some suggestions for the standardization of terms in cultural heritage protection.

Keywords: cultural heritage protection, standard, terminology

1 文物保护相关标准

近年来,我国文物保护事业取得快速发展,

而全面加强文物科技创新,是建设文化强国的重要举措。我国正处于从文物资源大国向文物保护利用强国跨越的关键时期,是文物行业迈入高质

基金项目: 本文是全国科学技术名词审定委员会2022年度科研项目“中国馆藏文物保护修复术语的英译研究”(项目编号: WT2022027)研究成果。

作者简介: 王茜,硕士,副研究馆员,主要研究方向为文物保护术语及标准化。

刘宇峰,学士,馆员,主要研究方向为英语和外交。

量发展的重要阶段。文物行业的标准近年来不断增加,到2025年,文物行业标准数量预计达到210个^[1]。截至2023年底,文物保护相关领域的国家标准、行业标准和团体标准已有160项,主要涉及文物修复、文物病害、预防性保护和文物出入境等方面^[2]。目前没有文物保护基本术语相关的通用标准,但是现有文物保护标准中,每个类别的文物修复标准中都有术语和定义,见表1。已发布的文物保护相关标准中,文物修复常见的术语和定义存在着不规范的现象,往往会造成歧义,不利于学术交流。通过对我国现有的文物保护行业的常用术语进行梳理和研究,可以为文物相关术语的规范使用提供依据。

2 文物保护相关标准中术语的问题

2.1 一个术语对应多个定义

同一术语在相同领域的不同标准中有着不同的定义,这是文物保护相关标准中最突出的问题。

以表2为例,“动物损害”这一术语在文物病害的标准中非常常见,其对应的含义基本相同,但在不同文物病害的文字描述中却差别较大。而现行文物相关标准中,同一术语对应多种定义的现象较为普遍,因而从国家或行业层面规范术语定义尤为紧迫。

2.2 同一概念对应多个术语

在文物保护标准中,同一概念对应多个术语是普遍现象。表3列出了同一概念对应多个术语的例子,例如:盐霜、泛盐和结晶盐这3个术语,指的都是文物表面形成结晶盐的现象。再比如:文物表面材料呈粉状或颗粒状脱落的现象,对应着“粉化”和“酥粉”两个术语。GB/T 20001.1-2024《标准起草规则 第1部分:术语》中规定“在术语工作中,一个指称(如:术语、符号或名称)宜对应一个概念,对于特定领域或专业,一个概念宜对应一个指称。”^[3]根据这一原则,同一概念对应的多个术语,应该在术语审定过程中加以规范和统一。

2.3 英文翻译不够准确

表1 文物保护相关标准

类别	标准编号	标准名称	状态
国家标准	GB/T 30686-2014	馆藏青铜质和铁质文物病害与图示	现行
国家标准	GB/T 30687-2014	馆藏金属文物保护修复记录规范	现行
国家标准	GB/T 30688-2014	馆藏砖石文物病害与图示	现行
国家标准	GB/T 30237-2013	古代壁画病害与图示	现行
行业标准	WW/T 0003-2007	馆藏出土竹木漆器类文物病害分类与图示	现行
行业标准	WW/T 0021-2010	陶质彩绘文物病害与图示	现行
行业标准	WW/T 0026-2010	馆藏纸质文物病害分类与图示	现行
行业标准	WW/T 0030-2010	古代建筑彩画病害与图示	现行
行业标准	WW/T 0056-2014	可移动文物病害评估技术规程 陶质文物	现行
行业标准	WW/T 0057-2014	可移动文物病害评估技术规程 瓷器类文物	现行
行业标准	WW/T 0058-2014	可移动文物病害评估技术规程 金属类文物	现行
行业标准	WW/T 0059-2014	可移动文物病害评估技术规程 丝织品类文物	现行
行业标准	WW/T 0060-2014	可移动文物病害评估技术规程 竹木漆器类文物	现行
行业标准	WW/T 0061-2014	可移动文物病害评估技术规程 馆藏壁画类文物	现行
行业标准	WW/T 0062-2014	可移动文物病害评估技术规程 石质文物	现行
行业标准	WW/T 0007-2007	石质文物保护修复方案编写规范	现行
行业标准	WW/T 0008-2007	馆藏出土竹木漆器类文物保护修复方案编写规范	现行
行业标准	WW/T 0009-2007	馆藏金属文物保护修复方案编写规范	现行
行业标准	WW/T 0011-2008	馆藏出土竹木漆器类文物保护修复档案记录规范	现行
行业标准	WW/T 0013-2008	馆藏丝织品病害与图示	现行
行业标准	WW/T 0022-2010	陶质彩绘文物保护修复方案编写规范	现行
行业标准	WW/T 0023-2010	陶质彩绘文物保护修复档案记录规范	现行
地方标准	T/CFCR009-2024	青铜器复制技艺规范	现行
地方标准	T/CAS 580-2022	书画传统手工装裱与修复技术规范	现行

表2 一个术语对应多个定义的例子

术语	定义	标准编号	标准名称
动物损害	动物活动对壁画造成的各种破坏	GB/T 30237-2013	古代壁画病害与图示
动物损害	砖石文物由于动物活动导致的污染与变色等现象（其导致的物理损伤并入机械损伤类）	GB/T 30688-2014	馆藏砖石文物病害与图示
动物损害	动物活动遗迹、排泄物等对陶质彩绘文物所造成的破坏	WW/T 0021-2010	陶质彩绘文物病害与图示
动物损害	昆虫、鼠类等动物活动对纸张造成的污染或损害	WW/T 0026-2010	馆藏纸质文物病害分类与图示
动物损害	竹器、木器、漆器胎体，因某些动物的活动而造成的各种破坏	WW/T 0003-2007	馆藏出土竹木漆器类文物病害分类与图示

表3 同一个概念对应多个术语的例子

术语	定义	标准编号	标准名称
盐霜	画面表面盐结晶。俗称白霜	GB/T 30237-2013	古代壁画病害与图示
酥碱与泛盐	砖石文物表面可溶盐富集、结晶等导致的破坏现象	GB/T 30688-2014	馆藏砖石文物病害与图示
结晶盐	在陶质彩绘文物表面析出形成结晶影响器物外貌的可溶盐	WW/T 0021-2010	陶制彩绘文物病害与图示
粉化	壁画颜料层由于胶结材料老化，呈粉状或细颗粒状脱落的现象	GB/T 30237-2013	古代壁画病害与图示
粉化	砖石文物表面粉末状脱落现象	GB/T 30688-2014	馆藏砖石文物病害与图示
酥粉	彩绘层或陶胎呈粉状或颗粒状松散的现象	WW/T 0021-2010	陶制彩绘文物病害与图示

表4 术语英文翻译的例子

术语	定义	英文翻译	标准编号	标准名称
青铜质和铁质文物病害	青铜质和铁质文物因物理、化学及生物因素而造成的腐蚀现象	bronze and iron collection's disease	GB/T 30686-2014	馆藏青铜质和铁质文物病害与图示
壁画病害	壁画制作材料或结构受环境、人为等因素的影响发生变化的总称	wall painting deterioration	GB/T 30237-2013	古代壁画病害与图示
砖石文物病害	由于自然损伤及人为破坏导致的砖石文物物质成分、结构、外貌所发生的变化现象	stone and brick collection's disease	GB/T 30688-2014	馆藏砖石文物病害与图示
陶质彩绘文物病害	由于自然和人为因素导致的陶质彩绘文物所发生的各种劣化现象	diseases of polychrome potteries	WW/T 0021-2010	陶质彩绘文物病害与图示
纸质文物病害	因物理、化学、生物及人为等因素对纸质文物造成的损害	diseases of paper collection	WW/T 0026-2010	馆藏纸质文物病害分类与图示
馆藏丝织品病害	指在长期使用、流传、保存过程中，因物理、化学、生物损害而造成的一系列不利于藏品安全或有损于藏品外貌的变化	diseases of silk textiles	WW/T 0013-2008	馆藏丝织品病害与图示

在现有的文物保护修复标准中，多数术语缺乏相应的英文翻译，少数术语给出了英文翻译。由于没有明确的行业标准，相同的中文术语往往对应多种英文译法，英文翻译的混乱不仅严重阻碍了国际学术交流，更不利于我国修复技艺的传播。表4以“病害”一词为例，在青铜器、壁画、砖石、陶制彩绘、纸质、纺织品这6类不同文物病害的描述中，英文翻译所用的词汇集中体现为“disease”和“deterioration”，这两种翻译虽然含义相近，但每

个词的侧重点不同，在使用中会产生分歧。英文翻译的不规范，往往引起理解的偏差，无法准确传达术语的含义。因此，对行业通用术语英文译法的审定尤为重要。

3 建议

3.1 明确术语概念，建立文物保护术语框架体系

文物保护术语存在的不统一等问题，主要原

因在于文物保护术语体系的缺失,当前植物学、医学、地理学、天文学、机械工程等领域都有国家审定的名词,而文物保护行业至今仍没有完善的术语体系。因此,从国家层面,需尽快建立文物保护术语标准体系,在体系的引导下,对术语逐级分类,才有可能结束术语多样的现象,实现术语的统一。值得注意的是,已发布的《“十四五”文物保护和科技创新规划》中提出,“建立健全文物领域多层次标准体系,加快推进考古、文物保护工程、文物数字化、预防性保护、火灾防控、洪涝灾害防御等重点领域标准制修订和应用。”^[1]该规划的发布将加快文物领域标准体系的建立,在此基础上,推进文物保护术语的审定和公布。

3.2 严格定义通用术语的含义

在文物保护行业中,涉及大量通用术语,在编制通用术语时,一定要严格谨慎,而在不同类型文物修复标准中,如需对通用术语进行定义时,可以通过增加注释,添加使用条件,或增加限定词的方式,对术语进行精准定义,避免造成概念不清。

3.3 规范术语的英语翻译

我国文物行业标准及术语众多,在编制术语

时,要尽可能地了解术语在国际标准或文献中所对应的翻译,在国际已有术语的情况下,尽量采用国际通用的表达方式。针对我国独有的文物保护修复方式,应多方面多角度去了解特有技艺的实践特点,在充分掌握保护修复方法后,对相应术语及翻译严格把关,提高术语翻译的准确性和规范性,有助于对接文物行业的国际标准及术语,更有利于推进我国文物保护的经验交流。

4 结语

当今现有的文物保护相关标准中,存在着一个术语对应多个定义、同一概念对应多个术语、术语翻译不规范等问题。因此需要建立文物保护术语框架体系,明确术语概念,推进通用术语的统一,了解国际文物保护的经验做法,对接术语的英文翻译,使术语英译规范化。通过对术语的严格审定,提高术语的标准化水平,进而推动我国文物保护术语工作进入高质量发展阶段,提升国际平台中文物交流的话语权,促进中华文化的传播。

参考文献

- [1] 中华人民共和国中央人民政府网站. 国务院办公厅关于印发“十四五”文物保护和科技创新规划的通知[EB/OL]. [2021-11-08]. https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2021-11/08/content_5649764.htm.
- [2] 李恩重,刘舜强,王婕.文化遗产保护标准化探索——以俄罗斯为例[J]. 质量与标准化, 2022(12): 38-41.
- [3] GB/T 20001.1-2024, 标准起草规则 第1部分: 术语[S].